

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления

Кафедра «Английский язык и межкультурная коммуникация»

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

«Иностранный язык»

Составитель: Протасова Т.Д.

Улан-Удэ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

1. Методические рекомендации для обучающихся

Представленная рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык» является неотъемлемой частью программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре и предполагает в качестве промежуточной аттестации экзамен кандидатского минимума по иностранному языку. Содержание кандидатского экзамена и требования к ответам, представленных аспирантом на экзамене, позволяют оценить уровень владения иноязычными умениями в комплексе и сделать вывод о реализации цели и задач программы.

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (прикрепленное лицо) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант (прикрепленное лицо) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (прикрепленное лицо) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (прикрепленное лицо) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, ознакомительного, а также поискового и просмотрового чтения. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме(реферат) прочитанной литературы оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Структура экзамена, требования к ответу и критерии оценки

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (прикрепленное лицо) выполняет *письменный реферат* научной литературы по специальности на иностранном языке, прочитанной самостоятельно в период подготовки к кандидатскому экзамену. Объем реферата – не менее 5-7 страниц. Представление письменного реферата является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество письменного реферата оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 печатных знаков для гуманитарных специальностей, 2200 печатных знаков – для технических специальностей. Форма проверки: письменный перевод на русский язык. Время выполнения работы – 45–60 минут.

2. Реферативное аннотирование на иностранном языке самостоятельно прочитанной научной литературы, анализ прочитанного с точки зрения собственной оценки актуальности, ценности, профессиональной значимости полученной информации и ее связи с проводимым научным исследованием.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Цель задания 1: Контроль сформированности умений чтения и навыков перевода с иностранного языка на русский.

Контролируемые умения:

- умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.
- Перевод основных грамматических структур средствами переводящего языка.
- Определение и выбор типов лексических и грамматических соответствий при переводе.
- Преодоление основных стилистических трудностей перевода с иностранного языка на русский.

Требования к письменному переводу текста

При выполнении перевода обучаемый должен показать следующие умения:

- производить различные преобразования: формальные способы перевода, лексико-семантические замены, синтаксические и лексико-грамматические трансформации;
- сохранять стилистическую равноценность как необходимый компонент адекватного перевода;
- правильно переводить атрибутивные конструкции, модальные глаголы и их эквиваленты;
- при необходимости использовать методы стилистической нейтрализации;
- осуществлять прагматическую адаптацию и редактирование текста перевода с учетом нормы и стиля переводящего языка (ПЯ).

Критерии оценки выполнения письменного перевода

| Оценка | Коммуникативные и переводческие задачи | Языковые средства |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично | Все коммуникативные задачи реализованы, с незначительными отклонениями. Все необходимые переводческие трансформации произведены. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере. | Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Передана правильно структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для ПЯ, не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и переданы при помощи удачных эквивалентов. |

| | | |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Хорошо | Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного с точки зрения нормы и стиля переводящего языка. Не все переводческие трансформации произведены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. | Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия передачи в тексте перевода (ПТ) тема-рематической организации предложений ИТ. Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы. |
| Удовлетворительно | Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. Переводческие навыки не устойчивы. | В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неумелого использования средств когезии. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). |
| Неудовлетворит. | Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. | Исходный текст не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. |

Цель задания 2: Контроль сформированности умений и навыков реферирования прочитанного текста на иностранном языке.

Контролируемые умения:

2. кратко изложить основные мысли научного текста (резюме);
3. передать информацию в авторской аргументации, не ограничиваться простой констатацией фактов;
4. определить и сформулировать проблему, рассматриваемую автором; определить его позицию в отношении данной проблемы;
5. обобщить проблему текста и соотнести с реальной действительностью;
6. высказаться аргументировано, пользуясь метаязыком реферирования;
7. сделать оценочное заключение.

Требования, предъявляемые к реферативному аннотированию

1. Реферативное аннотирование научного текста строится на единстве формы (языковой и речевой) и содержания.
2. С точки зрения содержания реферативное аннотирование должно включать следующие обязательные компоненты: предметная рубрика; сжатая характеристика научного текста; критическая оценка первоисточника, т.е. выражение собственного отношения к проблеме и его аргументация.
3. С точки зрения структуры ответа реферативное аннотирование должно содержать три основные части: вступление, основная часть, заключение.

4. Темп речи должен соответствовать норме.
5. Речь должна быть самостоятельной (без опоры на письменный реферат).

Примерный план реферативного аннотирования

1. Предметная рубрика.
2. Заглавие.
3. Выходные данные.
4. Сжатая характеристика материала.
5. Выводы по каждому из затронутых вопросов.
6. Критическая оценка первоисточника.

Характеристика текстов

На экзамене кандидатского экзамена по иностранному языку материалом для контроля сформированности навыков и умений чтения являются оригинальные тексты англоязычных авторов, относящиеся к научному и научно-техническому стилю.

Тексты научного и научно-технического стиля близки официально-деловым текстам вследствие обезличенности изложения, ориентированного на столь же обезличенного читателя. Их характеризует «объективность, логичность, доступность, обобщенность...» Для контроля выбираются тексты общенаучного содержания и/или тексты по специальности аспиранта (соискателя).

Языковое оформление таких текстов характеризуется синтаксической полнотой, наличием аналитических оборотов и клишированных фраз с формальным подлежащим, а также широкая система элементов, обеспечивающих логическую последовательность и связность изложения (союзов и союзных слов). Лексическое наполнение таких текстов отличается обилием широко известных носителям языка общеупотребительных терминов. Аббревиатуры, характерные для таких текстов, являются обозначениями международных и общественных организаций, объединений, программ сотрудничества, а также учреждений и ведомств стран изучаемого языка. Вместе с тем, в таких текстах встречаются специальные слова-термины, обозначающие узкоспециальные научные, экономические или технические понятия.

Грамматические особенности в наибольшей степени проявляются в области синтаксиса. Особенно часто встречаются субстантивные группы, причастные обороты и инфинитивные конструкции, простые предложения с высокой степенью распространенности и сложные предложения. Среди сложных предложений чаще других употребляются сложноподчиненные предложения (с придаточными предложениями: дополнительными, определительными, временными и т.п.).

Цель задания 3: Контроль сформированности умений иноязычной монологической и диалогической речи.

Контролируемые умения:

В области *монологической* речи обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической* речи необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументировано выразить свою точку зрения.

Требования к ответу

Речь отвечающего должна соответствовать следующим параметрам:

- *Внешняя характеристика речи:* беглость, четкая артикуляция звуков, соблюдение интонации и ритмического характера речи на английском языке, выразительность, нормативный темп речи;
- *Правильность и аутентичность высказывания:* идиоматичность речи, то есть грамматически правильное оформление речи с использованием разнообразных структур и разговорных клише; использование широкого запаса лексики для выражения коммуникативного намерения.
- *Соответствие высказывания коммуникативной задаче:* а) аспирант должен продемонстрировать умение структурировать речь логически и аргументировано; б) выражать свою точку зрения с выделением важных моментов.

Критерии оценивания качества устного высказывания

| Оценка | Соответствие высказывания коммуникативной задаче | Правильность и аутентичность высказывания (вокабуляр и структуры) | Внешняя характеристика речи (беглость, произношение, интонация) | Понимание речи на слух |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| отлично | Коммуникативная задача реализована (КЗ). Экзаменуемый аргументировано и логично, легко и свободно выражает свою точку зрения по существу вопроса | Экзаменуемый использует широкий запас лексики для выражения своей точки зрения в реализации КЗ. Грамматическое оформление речи правильное, структуры, используемые в речи, разнообразны. Возможны небольшие погрешности (напр., окончание – s), которые не препятствуют пониманию и достижению коммуникативного результата. В речи используется достаточное количество разговорных клише. | Речь выразительна, эмоционально окрашена, естественна, характеризуется беглостью, четкой артикуляцией звуков, соблюдением основных типов интонации и ритмического характера. | Экзаменуемый хорошо понимает и реагирует на высказывания собеседника. |
| хорошо | Коммуникативная задача реализована. Экзаменуемый выражает свою точку зрения, но испытывает затруднения в аргументации и развертывании высказывания. | Экзаменуемый использует достаточный запас лексики в своем высказывании, однако пользуется недостаточным разнообразием грамматических структур и разговорных клише: прибегает к повторению словосочетаний, фраз. Грамматическое оформление речи правильное, при этом наблюдается однообразие грамматических структур. Ошибки не препятствуют пониманию речи собеседника. | В речи наблюдаются незначительные произносительные и интонационные ошибки, которые не препятствуют пониманию. Паузы в речи естественны и не снижают выразительности и эмоциональности звучания. | Экзаменуемый не всегда понимает речь собеседника, иногда нуждается в повторении или перефразировании высказывания. |

| | | | | |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| удовлетворительно | Коммуникативная задача реализована частично. Высказывание касается темы сообщения. Наблюдаются затруднения в изложении своей точки зрения. | Экзаменуемый пользуется ограниченным запасом лексики и грамматики. Допускаются лексические и грамматические ошибки, однако большинство из них не препятствуют пониманию речи и реализации КЗ. Разговорные клише не имеют коммуникативной ценности или почти отсутствуют. | Речь недостаточно выразительная и эмоциональна. Наблюдаются значительные произносительные и интонационные ошибки, которые иногда препятствуют пониманию. Паузы в речи необоснованно длительны. | Понимание речи собеседника замедлено: для понимания необходимо многократное повторение или перефразирование вопроса и время для осмысления сообщения сказанного и продуцирования ответа. |
| неудовлетворительно | Коммуникативная задача не реализована. Высказывание не соответствует поставленной цели. Экзаменуемый ограничивается односложными фразами. | Речь отличается скудным запасом лексики и употреблением очень простых грамматических структур. В отдельных случаях студент не может продуцировать законченное по смыслу высказывание. Ошибки могут привести к провалу коммуникации. | Речь трудно понимаема из-за неправильного произнесения большинства звуков и несоблюдения интонационного и ритмического рисунка высказываний, речь медленная и напряженная. | В основном, не понимает высказывания собеседника и не может реагировать на речь собеседника. |

2. Методические рекомендации для преподавателя

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки аспиранта содержанием курса является обучение различным видам речевой деятельности в предполагаемых сферах профессионального и научного общения специалиста.

Обучение видам речевой коммуникации.

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение.

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации.

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные

мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Тематическое содержание курса реализуется в двух направлениях: устного и письменного общения на иностранном языке.

Тематическое содержание устного общения:

- роль науки в развитии общества;
- достижения науки в области научных интересов аспиранта в странах изучаемого языка;
- предмет научного исследования аспиранта;
- система и социокультурные особенности подготовки аспиранта в стране и за рубежом;
- международное сотрудничество в научной сфере: международный научный семинар (конференция, конгресс, симпозиум, дискуссия); международные визиты (участие в выставках, заграничная стажировка); участие в совместном проекте, презентация проекта.

Формы письменного общения:

- научный перевод;
- научное реферирование и аннотирование;
- резюме, тезисы, доклад, статья;
- деловая корреспонденция.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимо давать сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением, определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика

При работе над лексикой должна учитываться специфика лексических средств текстов по научному направлению аспиранта (прикрепленного лица), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (прикрепленное лицо) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (прикрепленное лицо) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по направлению обучения, основное внимание должно уделяться средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание необходимо уделять порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных

глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по научному направлению аспиранта (прикрепленного лица), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи рекомендуется привлекать научные тексты, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.